

ITALIAN TRANSLATOR & INTERPRETER WITH +20 YEARS EXPERIENCE

Professional Summary

Certified and professional Interpreter and Translator with a high-profile academic background, excellent communication and organizational skills. Quality oriented, dedicated and reliable.

Language pairs:

English/Italian, Spanish/Italian

Fields of expertise

Corporate Communication (Legal, Finance and Marketing) and Literary

Certifications and memberships

- Member of AITI #218075 (<https://aiti.org/it/profilo/alessandra-sandrin>)
- Registered in the "Role of assessors and experts" in the field of English/Spanish>Italian Translation and Interpretation at the **Chamber of Commerce of Venice** (n. 630).
- Member of the Proz Certified Translators Network both for English/Italian and Spanish/Italian (<https://www.proz.com/translator/1647020>)
- Member of the ATA Mastermind group "Literary and academic translation"

Education

- II Level Postgraduate Master's program of English/Italian Translation and Editing, **Università di Siena**, Italy, 2019-2020 (110/110)
- Postgraduate Master's program of English/Italian Consecutive Interpreting, **S.S.I.T Scuola Superiore di Interpreti e Traduttori di Pescara**, Italy, 2017-2018 (110/110)
- MA of English and Spanish Languages and Literatures, **Università di Bologna**, Italy, 2004 (106/110)
- Overseas Exchange Program (**University of Western Australia**, Perth, 2002), Faculty of Arts
- Erasmus Exchange Program (**Universidad de Granada**, Spain, 2000), Faculty of Humanities

Experience

I have been working as a freelance Italian language specialist since 2004.

Apart from studying at different universities in Italy, Australia, and Spain, I worked and lived many years abroad, in USA and Spain.

Publications

- Nancy B. Reich, *La musicista*, Kilig #0, Del Vecchio editore, 2019
- Geetanjali Mukherjee, *Da Auden a Yeats: analisi critica di 30 poesie selezionate*, CreateSpace Independent Publishing Platform, 2019
- Leroy Vincent, *Heartbreak hotel: storie vere di separazioni*, ECONO Publishing, 2018
- Elisabeth Wilson, *The legacy lives on* from "Jacqueline du Pré", Kilig #1, Del Vecchio editore, 2020
- D.P. Rosano, *Le ragazze di Vivaldi*, Next Chapter, 2021
- Ellyn Peirson, *Antonia of Venice*, Magnum Opus - A Next Chapter Imprint, 2014 (*In progress)

CAT tools

- Memoq (own license); Cafétran Espresso (own license); SLD Trados Studio
- Cloud based: Memsources Cloud; Qordoba; T-Stream editor; WebTrans; Katò, SmartCat, Transifex, Smartling, WordBee, Neevo

Prizes and scholarships

- Collaboration with MARSILIO Publishing House, Venice, Italy, 2019
- MAE-CRUI traineeship at the Consulate General of Italy, Miami, USA, 2005

CPD

I am committed to CPD (Continuing Professional Development) and over the years I have attended countless translation conferences, workshops and webinars, including:

- AI and Innovation for Localization, Translastars, 2023
- Translating Non-fiction, AITI, 2022
- SEO for translators, AITI, 2021
- Post-editing of Legal translations, AITI, 2021
- How to evaluate a literary translation, AITI, 2021
- AITI event on translation studies, Vicenza, Italy, 2019
- Premio Gregor von Rezzori, Firenze, Italy, 2019
- Tradumàtica, Translation Technologies, Universidad Autonoma of Barcelona, Spain, 2018
- Fun for all, Conference on gaming translation, Barcelona, Spain, 2018
- Italiano Corretto, workshops on translating and editing, Scuola Superiore Normale di Pisa, Italy, 2018
- AITI event on wine terminology, Treviso, Italy, 2018
- TradPro, workshops on translating and editing, Pordenone, Italy, 2018
- Advanced Degree in Seventh Framework Program, A.R.S.A.P. Pordenone, Italy, 2011
- Advanced Degree in Advanced Management Audit, A.R.S.A.P. Pordenone, Italy, 2009

Volunteering

Proudly collaborating with TED, Translators without Borders, Translation Commons and The Rosetta Foundation in helping non-profit translation.